II

(Aktai, priimti remiantis EB ir (arba) Euratomo steigimo sutartimis, kurių skelbti neprivaloma)

SPRENDIMAI

KOMISIJA

KOMISIJOS SPRENDIMAS

2007 m. lapkričio 22 d.

dėl Europos atominės energijos bendrijos (Euratomas) ir Šveicarijos Konfederacijos (Šveicarija) susitarimų pasikeičiant laiškais dėl ITER susitarimo, Susitarimo dėl ITER organizacijos privilegijų ir imunitetų ir Platesnio požiūrio veiklos susitarimo taikymo Šveicarijos teritorijoje ir dėl Šveicarijos narystės Europos ITER įgyvendinimo ir branduolių sintezės energetikos vystymo bendrojoje įmonėje sudarymo

(2008/72/Euratomas)

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 101 straipsnio trečią pastraipą,

atsižvelgdama į 2006 m. gruodžio 19 d. Tarybos sprendimą 2006/976/Euratomas dėl specialiosios programos, įgyvendinančios Europos atominės energijos bendrijos (Euratomas) septintąją bendrąją branduolinių tyrimų ir mokymo veiklos programą (2007–2011) [1],

atsižvelgdama į 2006 m. rugsėjo 25 d. Tarybos sprendimą dėl Komisijos vykdomo Susitarimo įsteigti Tarptautinę ITER branduolio sintezės energijos organizaciją siekiant bendrai įgyvendinti ITER projektą (toliau – ITER susitarimas), Susitarimo laikinai taikyti Susitarimą įsteigti Tarptautinę ITER branduolio sintezės energijos organizaciją siekiant bendrai įgyvendinti ITER projektą ir Susitarimo dėl ITER tarptautinės branduolio sintezės energijos organizacijos siekiant bendrai įgyvendinti ITER projektą privilegijų ir imunitetų (toliau – Susitarimas dėl ITER organizacijos privilegijų ir imunitetų) sudarymo,

atsižvelgdama į 2007 m. sausio 30 d. Tarybos sprendimą 2007/614/Euratomas dėl Komisijos vykdomo Europos atominės energijos bendrijos ir Japonijos Vyriausybės susitarimo bendrai vykdyti platesnio požiūrio veiklą branduolių sintezės energijos mokslinių tyrimų srityje sudarymo [2] (toliau – Platesnio požiūrio veiklos susitarimas),

atsižvelgdama į 2007 m. kovo 27 d. Tarybos sprendimą 198/2007/Euratomas, įsteigiantį Europos ITER įgyvendinimo ir branduolių sintezės energetikos vystymo bendrąją įmonę (toliau – bendroji įmonė) ir suteikiantį jai lengvatas [3] (toliau – Sprendimas 198/2007/Euratomas),

atsižvelgdama į Europos atominės energijos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos bendradarbiavimo susitarimą valdomos termobranduolinės sintezės ir plazmos fizikos srityje [4],

kadangi:

(1) ITER susitarime, Susitarime dėl ITER organizacijos privilegijų ir imunitetų bei Platesnio požiūrio veiklos susitarime numatyta, kad šie susitarimai taip pat taikomi Šveicarijos Konfederacijos, dalyvaujančios Euratomo branduolių sintezės programoje pilnateisės asocijuotosios trečiosios šalies teisėmis, teritorijoje vadovaujantis Euratomo sutartimi arba atitinkamu susitarimu.

[1] OL L 400, 2006 12 30, p. 405, su pakeitimais, padarytais OL L 54, 2007 2 22, p. 139–148.

[2] OL L 246, 2007 9 21, p. 32.

[3] OL L 90, 2007 3 30, p. 58.

[4] OL L 242, 1978 9 4, p. 2, su pakeitimais, padarytais Bendradarbiavimo susitarimą iš dalies keičiančiu protokolu, OL L 116, 1982 4 30, p. 21.

(2) Sprendime 198/2007/Euratomas ir prie jo pridėtuose įstatuose (toliau – įstatai) numatyta, kad bendrosios įmonės narės gali būti trečiosios šalys, su Euratomu sudariusios susitarimą dėl bendradarbiavimo valdomos branduolių sintezės srityje, pagal kurį jų mokslinių tyrimų programos susiejamos su Euratomo programomis, ir pareiškusios norą tapti bendrosios įmonės narėmis.

(3) Įstatų I priede jau nustatytos Šveicarijos, kaip bendrosios įmonės narės, balsavimo teisės bendrosios įmonės valdyboje.

(4) Šveicarija, kuri labai prisideda įgyvendinant Euratomo branduolių sintezės energijos mokslinių tyrimų programą, oficialiai pareiškė ketinimą tapti bendrosios įmonės nare pradiniu Euratomo septintosios bendrosios programos laikotarpiu.

(5) Bendrija suinteresuota oficialiai susitarti su Šveicarija dėl ITER susitarimo, Susitarimo dėl ITER organizacijos privilegijų ir imunitetų bei Platesnio požiūrio veiklos susitarimo taikymo Šveicarijos teritorijoje ir dėl Šveicarijos narystės bendrojoje įmonėje sąlygų,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

1. Bendrijos vardu patvirtinamas Europos atominės energijos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo sudarymas pasikeičiant laiškais dėl Susitarimo įsteigti Tarptautinę ITER branduolio sintezės energijos organizaciją siekiant bendrai įgyvendinti ITER projektą, Susitarimo dėl ITER tarptautinės branduolio sintezės energijos organizacijos siekiant bendrai įgyvendinti ITER projektą privilegijų ir imunitetų ir Japonijos Vyriausybės ir Europos atominės energijos bendrijos susitarimo bendrai vykdyti platesnio požiūrio veiklą branduolių sintezės energijos mokslinių tyrimų srityje taikymo Šveicarijos Konfederacijos teritorijoje.

2. Susitarimo tekstas pateikiamas šio sprendimo I priede.

2 straipsnis

1. Bendrijos vardu patvirtinamas Europos atominės energijos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo sudarymas pasikeičiant laiškais dėl Šveicarijos narystės Europos ITER įgyvendinimo ir branduolių sintezės energetikos vystymo bendrojoje įmonėje.

2. Susitarimo tekstas pateikiamas šio sprendimo II priede.

3 straipsnis

Už mokslinius tyrimus atsakingas Komisijos narys arba jo paskirtas asmuo įgaliojamas Bendrijos vardu pasirašyti atitinkamus 1 ir 2 straipsniuose nurodytus laiškus.

Priimta Briuselyje, 2007 m. lapkričio 22 d.

Komisijos vardu

Janez POTOČNIK

Komisijos narys

I PRIEDAS

SUSITARIMAS

pasikeičiant laiškais tarp Europos atominės energijos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos dėl Susitarimo įsteigti Tarptautinę ITER branduolio sintezės energijos organizaciją siekiant bendrai įgyvendinti ITER projektą, Susitarimo dėl Tarptautinės ITER branduolio sintezės energijos organizacijos siekiant bendrai įgyvendinti ITER projektą privilegijų ir imunitetų ir Japonijos Vyriausybės ir Europos atominės energijos bendrijos susitarimo bendrai vykdyti platesnio požiūrio veiklą branduolių sintezės energijos mokslinių tyrimų srityje taikymo Šveicarijos Konfederacijos teritorijoje

A. *Šveicarijos Konfederacijos raštas*

Gerbiamasis Komisijos nary,

Su malonumu pranešu, kad Šveicarijos valdžios institucijos atsižvelgė į 2006 m. rugsėjo 25 d. ES Tarybos sprendimą (12731/06) dėl Susitarimo įsteigti Tarptautinę ITER branduolio sintezės energijos organizaciją siekiant bendrai įgyvendinti ITER projektą sudarymo ir 2007 m. sausio 30 d. Tarybos sprendimą (5455/07) dėl Japonijos Vyriausybės ir Europos atominės energijos bendrijos (Euratomo) susitarimo bendrai vykdyti platesnio požiūrio veiklą branduolių sintezės energijos mokslinių tyrimų srityje sudarymo.

Šveicarijos Konfederacija (toliau – Šveicarija) sutinka savo suverenioje teritorijoje taikyti Susitarimą įsteigti Tarptautinę ITER branduolio sintezės energijos organizaciją siekiant bendrai įgyvendinti ITER projektą (ITER susitarimas, I priedas), Japonijos Vyriausybės ir Euratomo susitarimą bendrai vykdyti platesnio požiūrio veiklą branduolių sintezės energijos mokslinių tyrimų srityje (Platesnio požiūrio veiklos susitarimas, II priedas), kaip nustatyta atitinkamai ITER susitarimo 21 straipsnyje ir Platesnio požiūrio veiklos susitarimo 26 straipsnyje. Šių susitarimų taikymas Šveicarijoje yra jos įsipareigojimo sintezės mokslinių tyrimų srityje tąsa pagal 1978 m. rugsėjo 14 d. Šveicarijos ir Euratomo bendradarbiavimo susitarimą kontroliuojamos branduolio sintezės ir plazmos fizikos srityje. Be to, taikant šiuos susitarimus įgyvendinamas intensyvus bendradarbiavimas mokslo ir technikos tyrimo srityje, kaip nustatyta Susitarime dėl dalyvavimo Europos bendrijos septintojoje bendrojoje programoje ir Euratomo septintojoje bendrojoje programoje.

Atsižvelgdami į šių susitarimų taikymą Šveicarijai, Euratomas ir Šveicarija bendru sutarimu susitarė dėl tokių dalykų:

a) Visas piliečio teises turintys Šveicarijos piliečiai tokiomis pat sąlygomis kaip ir ES valstybių narių piliečiai gali būti:

— Euratomo paskirti atstovais ITER branduolio sintezės energijos organizacijos taryboje (ITER susitarimo 6 straipsnio 1 dalis),

— ITER branduolio sintezės energijos organizacijos tarybos paskirti vyriausiaisiais darbuotojais (ITER susitarimo 6 straipsnio 7 dalis),

— darbuotojais, kuriuos Euratomas deleguoja į ITER branduolio sintezės energijos organizaciją (ITER susitarimo 7 straipsnio 2 dalis),

— paskirti ITER branduolio sintezės energijos organizacijos generalinio direktoriaus ir tiesiogiai įdarbinti Tarptautinės ITER branduolio sintezės energijos organizacijos (ITER susitarimo 7 straipsnio 2 dalis ir 4b straipsnis),

— Euratomo paskirtais atstovais į platesnio požiūrio veiklos valdymo komitetą ir platesnio požiūrio veiklos projekto komitetus (Platesnio požiūrio veiklos susitarimo 3 ir 5 straipsniai),

— valdymo komiteto paskirti į sekretoriatą (Platesnio požiūrio veiklos susitarimo 4 straipsnis),

— Euratomo deleguoti platesnio požiūrio veiklai kaip projekto grupių nariai ar projekto vadovas (Platesnio požiūrio veiklos susitarimo 6 straipsnis).

b) Pagal ITER susitarimo 12 straipsnį Šveicarija sutinka, kad Susitarimas dėl Tarptautinės ITER branduolio sintezės energijos organizacijos siekiant bendrai įgyvendinti ITER projektą privilegijų ir imunitetų (ITER-API III priedas) būtų taikomas Šveicarijai pagal ITER-API 24 straipsnį. Šveicarija taip pat sutinka, kad Platesnio požiūrio veiklos susitarimo privilegijos ir imunitetai jos teritorijoje būtų taikomi pagal Platesnio požiūrio veiklos susitarimo 13 straipsnį ir 14 straipsnio 5 dalį.

I–III priedai yra neatskiriama šio rašto dalis.

Jeigu iš dalies keičiamas šiame pasikeitime laiškais minimas ITER susitarimas, Platesnio požiūrio veiklos susitarimas arba ITER-API susitarimas, Euratomas konsultuojasi su Šveicarijos valdžios institucijomis. Dėl kiekvieno Šveicarijos įsipareigojimams įtaką darančio pakeitimo prieš jam įsigaliojant Šveicarijoje būtinas oficialus šios šalies sutikimas.

Pirmiau minėti susitarimai Šveicarijai laikinai pradedami taikyti tą dieną, kai Komisija atsako į šį raštą. Šis pasikeitimas laiškais taikomas laikinai, kol Šveicarijos Parlamentas priims sprendimą dėl jo taikymo Šveicarijai. Šveicarija praneša Euratomui apie savo vidaus patvirtinimo procedūrų užbaigimą. Pasikeitimas laiškais įsigalioja tą dieną, kai Euratomas gauna tokį pranešimą. Šiame rašte minimi įvairūs susitarimai Šveicarijai nebetaikomi, jeigu nutrūksta jos narystė Europos ITER įgyvendinimo ir branduolio sintezės energijos gamybos bendrojoje įmonėje.

Euratomas praneša Tarptautinei ITER branduolio sintezės energijos organizacijai ir Japonijos Vyriausybei apie šį raštą dėl ITER susitarimo ir Platesnio požiūrio susitarimo taikymo Šveicarijai.

Pagarbiai

Bernhard MARFURT

Šveicarijos misijos vadovas

I PRIEDAS

Susitarimas įsteigti Tarptautinę ITER branduolio sintezės energijos organizaciją siekiant bendrai įgyvendinti ITER projektą

(Susitarimo įsteigti Tarptautinę ITER branduolio sintezės energijos organizaciją siekiant bendrai įgyvendinti ITER projektą [1] ***tekstas čia nepateikiamas)***

[1] OL L 358, 2006 12 16, p. 62.

II PRIEDAS

Japonijos Vyriausybės ir Europos atominės energijos bendrijos susitarimas bendrai vykdyti platesnio požiūrio veiklą branduolių sintezės energijos mokslinių tyrimų srityje

(Japonijos Vyriausybės ir Europos atominės energijos bendrijos susitarimas bendrai vykdyti platesnio požiūrio veiklą branduolių sintezės energijos mokslinių tyrimų srityje [1] ***tekstas čia nepateikiamas)***

[1] OL L 246, 2007 9 21, p. 34.

III PRIEDAS

Susitarimas dėl Tarptautinės ITER branduolio sintezės energijos organizacijos siekiant bendrai įgyvendinti ITER projektą privilegijų ir imunitetų

(Susitarimo įsteigti Tarptautinės ITER branduolio sintezės energijos organizacijos siekiant bendrai įgyvendinti ITER projektą privilegijų ir imunitetų [1] ***tekstas čia nepateikiamas)***

[1] OL L 358, 2006 12 16, p. 82.

B. *Europos atominės energijos bendrijos raštas*

Pone,

Remiamasi Jūsų 2007 m. lapkričio 5 d. raštu, kuriame rašoma:

„Gerbiamasis Komisijos nary,

Su malonumu pranešu, kad Šveicarijos valdžios institucijos atsižvelgė į 2006 m. rugsėjo 25 d. ES Tarybos sprendimą (12731/06) dėl Susitarimo įsteigti Tarptautinę ITER branduolio sintezės energijos organizaciją siekiant bendrai įgyvendinti ITER projektą sudarymo ir 2007 m. sausio 30 d. Tarybos sprendimą (5455/07) dėl Japonijos Vyriausybės ir Europos atominės energijos bendrijos (Euratomo) susitarimo bendrai vykdyti platesnio požiūrio veiklą branduolių sintezės energijos mokslinių tyrimų srityje sudarymo.

Šveicarijos Konfederacija (toliau – Šveicarija) sutinka savo suverenioje teritorijoje taikyti Susitarimą įsteigti Tarptautinę ITER branduolio sintezės energijos organizaciją siekiant bendrai įgyvendinti ITER projektą (ITER susitarimas, I priedas), Japonijos Vyriausybės ir Euratomo susitarimą bendrai vykdyti platesnio požiūrio veiklą branduolių sintezės energijos mokslinių tyrimų srityje (Platesnio požiūrio veiklos susitarimas, II priedas), kaip nustatyta atitinkamai ITER susitarimo 21 straipsnyje ir Platesnio požiūrio veiklos susitarimo 26 straipsnyje. Šių susitarimų taikymas Šveicarijoje yra jos įsipareigojimo sintezės mokslinių tyrimų srityje tąsa pagal 1978 m. rugsėjo 14 d. Šveicarijos ir Euratomo bendradarbiavimo susitarimą kontroliuojamos branduolio sintezės ir plazmos fizikos srityje. Be to, taikant šiuos susitarimus įgyvendinamas intensyvus bendradarbiavimas mokslo ir technikos tyrimo srityje, kaip nustatyta Susitarime dėl dalyvavimo Europos bendrijos septintojoje bendrojoje programoje ir Euratomo septintojoje bendrojoje programoje.

Atsižvelgdami į šių susitarimų taikymą Šveicarijai, Euratomas ir Šveicarija bendru sutarimu susitarė dėl tokių dalykų:

a) Visas piliečio teises turintys Šveicarijos piliečiai tokiomis pat sąlygomis kaip ir ES valstybių narių piliečiai gali būti:

— Euratomo paskirti atstovais ITER branduolio sintezės energijos organizacijos taryboje (ITER susitarimo 6 straipsnio 1 dalis),

— ITER branduolio sintezės energijos organizacijos tarybos paskirti vyriausiaisiais darbuotojais (ITER susitarimo 6 straipsnio 7 dalis),

— darbuotojais, kuriuos Euratomas deleguoja į ITER branduolio sintezės energijos organizaciją (ITER susitarimo 7 straipsnio 2 dalis),

— paskirti ITER branduolio sintezės energijos organizacijos generalinio direktoriaus ir tiesiogiai įdarbinti Tarptautinės ITER branduolio sintezės energijos organizacijos (ITER susitarimo 7 straipsnio 2 dalis ir 4b straipsnis),

— Euratomo paskirtais atstovais į platesnio požiūrio veiklos valdymo komitetą ir platesnio požiūrio veiklos projekto komitetus (Platesnio požiūrio veiklos susitarimo 3 ir 5 straipsniai),

— valdymo komiteto paskirti į sekretoriatą (Platesnio požiūrio veiklos susitarimo 4 straipsnis),

— Euratomo deleguoti platesnio požiūrio veiklai kaip projekto grupių nariai ar projekto vadovas (Platesnio požiūrio veiklos susitarimo 6 straipsnis).

b) Pagal ITER susitarimo 12 straipsnį Šveicarija sutinka, kad Susitarimas dėl Tarptautinės ITER branduolio sintezės energijos organizacijos siekiant bendrai įgyvendinti ITER projektą privilegijų ir imunitetų (ITER-API III priedas) būtų taikomas Šveicarijai pagal ITER-API 24 straipsnį. Šveicarija taip pat sutinka, kad Platesnio požiūrio veiklos susitarimo privilegijos ir imunitetai jos teritorijoje būtų taikomi pagal Platesnio požiūrio veiklos susitarimo 13 straipsnį ir 14 straipsnio 5 dalį.

I–III priedai yra neatskiriama šio rašto dalis.

Jeigu iš dalies keičiamas šiame pasikeitime laiškais minimas ITER susitarimas, Platesnio požiūrio veiklos susitarimas arba ITER-API susitarimas, Euratomas konsultuojasi su Šveicarijos valdžios institucijomis. Dėl kiekvieno Šveicarijos įsipareigojimams įtaką darančio pakeitimo prieš jam įsigaliojant Šveicarijoje būtinas oficialus šios šalies sutikimas.

Pirmiau minėti susitarimai Šveicarijai laikinai pradedami taikyti tą dieną, kai Komisija atsako į šį raštą. Šis pasikeitimas laiškais taikomas laikinai, kol Šveicarijos Parlamentas priims sprendimą dėl jo taikymo Šveicarijai. Šveicarija praneša Euratomui apie savo vidaus patvirtinimo procedūrų užbaigimą. Pasikeitimas laiškais įsigalioja tą dieną, kai Euratomas gauna tokį pranešimą. Šiame rašte minimi įvairūs susitarimai Šveicarijai nebetaikomi, jeigu nutrūksta jos narystė Europos ITER įgyvendinimo ir branduolio sintezės energijos gamybos bendrojoje įmonėje.

Euratomas praneša Tarptautinei ITER branduolio sintezės energijos organizacijai ir Japonijos Vyriausybei apie šį raštą dėl ITER susitarimo ir Platesnio požiūrio susitarimo taikymo Šveicarijai.“

Šiuo raštu norėčiau pareikšti, kad Europos atominės energijos bendrija pritaria Jūsų raštui.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Europos bendrijos vardu

Janez POTOČNIK

II PRIEDAS

SUSITARIMAS

Europos atominės energijos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Šveicarijos narystės Europos ITER įgyvendinimo ir branduolių sintezės energetikos vystymo bendrojoje įmonėje

A. *Šveicarijos Konfederacijos raštas*

Gerbiamasis Komisijos nary,

2006 m. liepos 18 d. Šveicarijos Konfederacija (toliau – Šveicarija) pranešė Komisijai apie tai, kad Šveicarija susidomėjo Europos ITER įgyvendinimo ir branduolių sintezės energetikos vystymo bendrąja įmone.

Maloniai pranešu, kad Šveicarijos valdžios institucijos atsižvelgė į 2007 m. kovo 27 d. Tarybos sprendimą 2007/198/Euratomas dėl Europos ITER įgyvendinimo ir branduolių sintezės energetikos vystymo bendrosios įmonės (toliau – bendroji įmonė) įsteigimo. Visų pirma, Šveicarijai žinoma, kad bendrosios įmonės narėmis gali tapti trečiosios šalys, jeigu jos su Euratomu kontroliuojamos branduolių sintezės srityje yra sudariusios bendradarbiavimo susitarimą, siejantį atitinkamas jų mokslinio tyrimo programas su Euratomo programomis.

Šveicarijos vardu pareiškiu, kad pagal minėto Tarybos sprendimo 2 straipsnio c punktą Šveicarija nori tapti bendrosios įmonės nare. Ši narystė bus Euratomo ir Šveicarijos bendradarbiavimo šioje srityje pagrindas. Ja bus užtikrintas esamų įsipareigojimų branduolių sintezės mokslinių tyrimų srityje tęstinumas pagal 1978 m. rugsėjo 14 d. Euratomo ir Šveicarijos bendradarbiavimo susitarimo kontroliuojamos branduolių sintezės ir plazmos fizikos srityje 3 straipsnio 3 dalį. Be to, narystė padės užtikrinti intensyvų bendradarbiavimą mokslo ir techninių tyrimų srityje, kaip nustatyta Susitarime dėl dalyvavimo Europos Bendrijos septintojoje bendrojoje programoje ir Euratomo septintojoje bendrojoje programoje.

Būčiau dėkingas, jei patvirtintumėte, kad, atsižvelgiant į Šveicarijos norą tapti bendrosios įmonės nare, toliau pateiktam aiškinimui pritaria ir Euratomui atstovaujanti Komisija:

Neatsižvelgdamas į 1968 m. vasario 29 d. Tarybos reglamento Nr. 259/68 (EEB, Euratomas, EAPB) Nr. 259/68, nustatančio Europos Bendrijų pareigūnų tarnybos nuostatus ir kitų Europos Bendrijų tarnautojų įdarbinimo sąlygas, 12 straipsnio 2 dalies a punktą ir 82 straipsnio 3 dalies a punktą ir vadovaudamasis bendrosios įmonės įstatų, pridėtų prie Tarybos sprendimo dėl bendrosios įmonės įsteigimo ir bendrosios įmonės taikytinų tarnybos nuostatų įgyvendinimo taisyklių, 10 straipsniu, bendrosios įmonės direktorius bendrosios įmonės darbuotojais gali skirti Šveicarijos piliečius, turinčius visas piliečių teises.

Be to, norėčiau patvirtinti, kad Šveicarija, būdama bendrosios įmonės nare, laikysis minėto Tarybos sprendimo dėl bendrosios įmonės įkūrimo ir privalumų pripažinimo. Būtent:

a) pagal minėto Tarybos sprendimo 7 straipsnį Šveicarija Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolą bendrajai įmonei, jos direktoriui ir darbuotojams taikys pagal sąlygas, pridėtas prie šių raštų (I priedas);

b) Šveicarija pripažins visus Euratomo sutarties III priede nustatytus privalumus, susijusius su oficialia bendrosios įmonės veikla (II priedas);

c) Šveicarija pritaria valdybos narių balsų teisių paskirstymui ir sutinka mokėti metinį narystės bendrojoje įmonėje įnašą pagal minėtame Tarybos sprendime numatytų įstatų I ir II priedus;

d) Šveicarija sutinka, kad būtų vykdoma finansinė jos dalyvavimo bendrosios įmonės veikloje kontrolė, kaip nurodyta minėtame Tarybos sprendime ir priede prie šių raštų (III priedas).

I, II ir III priedai yra neatskiriama šio rašto dalis.

Pagal įstatų, pridėtų prie minėto Tarybos sprendimo, 6 straipsnio 5 dalį ir 21 straipsnį, dėl įstatų nuostatų dalinio pakeitimo bus konsultuojamasi su Šveicarijos valdžios institucijomis. Šveicarija pabrėžia, kad faktiškai dėl kiekvieno Šveicarijos įsipareigojimams įtaką darančio pakeitimo prieš jam įsigaliojant Šveicarijoje būtinas oficialus šios šalies sutikimas.

Jei minėti dalykai Komisijai priimtini, aš su malonumu siūlau, kad šis raštas kartu su Komisijos atsakymu būtų laikomas Šveicarijos ir Euratomo susitarimu, kuris laikinai pradedamas taikyti tą dieną, kai Komisija atsako į šį raštą. Šis susitarimas taikomas laikinai, kol Šveicarijos Parlamentas priims sprendimą dėl Šveicarijos narystės bendrojoje įmonėje. Šveicarija praneša Euratomui apie savo vidaus patvirtinimo procedūrų užbaigimą. Pasikeitimas laiškais įsigalioja tą dieną, kai Euratomas gauna tokį pranešimą. Susitarimas bus sudarytas Euratomo septintosios bendrosios programos galiojimo laikotarpiui, t. y. nuo 2007 iki 2011 m. Jis bus automatiškai pratęstas atsižvelgiant į kitų Euratomo pagrindų programų trukmę, jeigu nė viena šalis susitarimo nenutrauks likus bent metams iki galiojančios atitinkamos Euratomo pagrindų programos pabaigos.

Nuoširdžiai

Bernhard MARFURT
Šveicarijos misijos vadovas

I PRIEDAS

Protokolas dėl Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų

(Protokolo dėl Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų [1] ***tekstas čia nepateikiamas)***

[1] OL C 321 E, 2006 12 29, p. 318.

Priedėlis

Protokolo dėl Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų taikymo Šveicarijoje tvarka

1. Taikymas Šveicarijai

Jeigu Protokole dėl Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų (toliau – Protokolas) esama nuorodų į valstybes nares, reikia suprasti, kad tos nuorodas tokiu pat mastu taikomos ir Šveicarijai, nebent toliau pateikiamose nuostatose būtų nurodyta kitaip.

2. Netiesioginių mokesčių (įskaitant PVM) netaikymas Europos ITER bendrajai įmonei

Iš Šveicarijos eksportuojamoms prekėms ir paslaugoms Šveicarijos pridėtinės vertės mokestis (PVM) netaikomas. Jeigu Europos ITER bendrajai įmonei Šveicarijoje tiekiamos prekės ir paslaugos skirtos jai oficialiai naudoti, pagal Protokolo 3 straipsnio antrąją pastraipą išimtis dėl PVM netaikymo taikoma grąžinant mokesčius. PVM netaikomas, jeigu visa faktinė prekių ir paslaugų sąskaitoje faktūroje ar panašiame dokumente nurodyta pirkimo kaina yra bent 100 Šveicarijos frankų (įskaitant mokesčius).

PVM sugrąžinamas, kai Federalinės mokesčių administracijos pagrindiniam PVM skyriui pateikiamos tuo tikslu parengtos Šveicarijos formos. Paprastai paraiškos dėl mokesčių grąžinimo apsvarstomos per tris mėnesius nuo dienos, kai jos buvo pateiktos kartu su reikiamais pagrindžiamaisiais dokumentais.

3. Europos ITER bendrosios įmonės darbuotojams nustatytų taisyklių taikymo tvarka

Aiškinant Protokolo 13 straipsnio antrąją pastraipą, pagal nacionalinės teisės principus Šveicarija federalinių, kantonų ir bendruomenės mokesčių netaiko Europos ITER bendrosios įmonės pareigūnų ir kitų tarnautojų, kaip apibrėžta 1969 m. kovo 25 d. Tarybos reglamento Nr. 549/69 (Euratomas, EAPB, EEB) (OL L 74, 1969 3 27, p. 1) 2 straipsnyje, atlyginimams, pajamoms ir darbo užmokesčiui, kuriuos jiems moka Bendrija ir kuriems taikomas vidaus mokestis.

Taikant Protokolo 14 straipsnį Šveicarija nelaikoma valstybe nare, kaip apibrėžta 1 punkte.

Europos ITER bendrosios įmonės pareigūnai ir kiti tarnautojai bei jų šeimos nariai, kuriems taikoma Bendrijos pareigūnams ir kitiems tarnautojams galiojanti socialinės apsaugos sistema, neprivalo priklausyti Šveicarijos socialinės apsaugos sistemai.

Dėl 1968 m. vasario 29 d. Tarybos reglamento Nr. 259/68 (EEB, Euratomas, EAPB) (OL L 56, 1968 3 4, p. 1) ir kitų Bendrijos teisės nuostatų, nustatančių darbo sąlygas, taikymo Europos Bendrijų Teisingumo Teismas turi išimtinę jurisdikciją nagrinėti visus klausimus, susijusius su Europos ITER bendrosios įmonės arba Komisijos santykiais su darbuotojais.

II PRIEDAS

Euratomo sutarties III priedas, kuriuo suteikiami privalumai bendrajai įmonei „Branduolių sintezės energetikos vystymas“

(Euratomo sutarties III priedo tekstas čia nepateikiamas)

III PRIEDAS

Finansinė kontrolė, taikoma Šveicarijos atstovams Europos ITER įgyvendinimo ir branduolių sintezės energetikos vystymo bendrosios įmonės veikloje

1 straipsnis

Tiesioginiai ryšiai

Bendroji įmonė ir Komisija tiesiogiai palaiko ryšius su visais Šveicarijoje gyvenančiais arba įsisteigusiais asmenimis ar subjektais, kurie bendrosios įmonės veikloje dalyvauja kaip rangovai, bendrosios įmonės programų dalyviai, išmokų iš bendrosios įmonės ar Bendrijos biudžeto gavėjai arba subrangovai. Tokie asmenys Komisijai ir bendrajai įmonei gali tiesiai siųsti visą atitinkamą informaciją ir dokumentus, kuriuos jie privalo pateikti pagal šiame susitarime nurodytas priemones ir pagal visus jų pagrindu sudarytus susitarimus bei sutartis ir priimtus sprendimus.

2 straipsnis

Auditai

1. Atsižvelgiant į 2002 m. birželio 25 d. Tarybos reglamentą (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002 dėl Europos Bendrijų bendrajam biudžetui taikomo finansinio reglamento (OL L 248, 2002 9 16, p. 1), iš dalies pakeistą 2006 m. gruodžio 13 d. Tarybos reglamentu Nr. 1995/2006 (OL L 390, 2006 12 30, p. 1) ir 2007 m. spalio 22 d. bendrosios įmonės valdybos priimtu finansiniu reglamentu, į 2002 m. gruodžio 23 d. Komisijos reglamentą (EB, Euratomas) Nr. 2342/2002, nustatantį išsamias Tarybos reglamento (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002 įgyvendinimo taisykles (OL L 357, 2002 12 31, p. 1), su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2007 m. balandžio 23 d. Komisijos reglamentu (EB, Euratomas) Nr. 478/2007 (OL L 111, 2007 4 28, p. 13), ir kitas šiame susitarime nurodytas priemones, su Šveicarijoje įsisteigusiais naudos gavėjais sudarytose sutartyse ar susitarimuose ir su jais priimtuose sprendimuose gali būti nustatyti moksliniai, finansiniai, techniniai ar kitokie auditai, kuriuos bendrosios įmonės ir Komisijos pareigūnai ar kiti bendrosios įmonės ir Komisijos įgalioti asmenys bet kuriuo metu gali atlikti naudos gavėjų ir jų subrangovų buveinėse.

2. Bendrosios įmonės ir Komisijos pareigūnai ir kiti bendrosios įmonės ir Komisijos įgalioti asmenys gali patekti į patalpas, susipažinti su darbais, dokumentais ir visa informacija (įskaitant elektronine forma laikomą informaciją), kurios reikia atliekant tokius auditus. Tokia teisė aiškiai įvardyta sutartyse ar susitarimuose, sudarytuose įgyvendinant šiame susitarime nurodytas priemones.

3. Europos Bendrijų audito rūmai turės tokias pačias teises kaip Komisija.

4. Auditas gali būti atliekamas iki penkerių metų po susitarimo pabaigos arba pagal sudarytų sutarčių ar susitarimų sąlygas ir priimtus sprendimus.

5. Šveicarijos federalinei audito tarnybai iš anksto pranešama apie auditus, kurie bus atliekami Šveicarijos teritorijoje. Tokia informacija nėra teisinė sąlyga atlikti tokius auditus.

3 straipsnis

Patikrinimai vietoje

1. Pagal šį susitarimą Komisija (OLAF) Šveicarijos teritorijoje bus įgaliota atlikti patikrinimus vietoje ir tyrimus 1996 m. lapkričio 11 d. Tarybos reglamente (EB, Euratomas) Nr. 2185/96 nustatytomis sąlygomis ir terminais.

2. Patikrinimus vietoje ir tyrimus Komisija parengs ir atliks glaudžiai bendradarbiaudama su Šveicarijos federaline audito tarnyba arba kitomis jos paskirtomis kompetentingomis Šveicarijos valdžios institucijomis, kurioms tinkamu laiku bus pranešta apie patikrinimų ir tyrimų objektą, tikslą ir teisinį pagrindą, kad jos galėtų suteikti visą reikiamą pagalbą. Kompetentingų Šveicarijos valdžios institucijų pareigūnai tuo tikslu gali dalyvauti patikrinimuose vietoje ir tyrimuose.

3. Susijusių Šveicarijos valdžios institucijų pageidavimu gali būti atliekami bendri jų ir Komisijos patikrinimai vietoje ir tyrimai.

4. Jeigu programos dalyviai prieštarauja patikrinimui vietoje arba tyrimui, Šveicarijos valdžios institucijos, vadovaudamosi nacionalinėmis normomis, Komisijos inspektoriams suteikia reikiamą pagalbą, kad atlikdami patikrinimą vietoje ar tyrimą jie galėtų vykdyti savo pareigas.

5. Komisija kuo greičiau Šveicarijos federalinei audito tarnybai praneša apie trūkumus arba galimus trūkumus, išaiškėjusius per patikrinimus vietoje arba tyrimus. Bet kuriuo atveju reikalaujama, kad Komisija minėtai valdžios institucijai praneštų apie tokių patikrinimų ir tyrimų rezultatus.

4 straipsnis

Informacija ir konsultavimas

1. Kad šio priedo nuostatos būtų tinkamai įgyvendintos, kompetentingos Šveicarijos ir Bendrijos valdžios institucijos nuolat keičiasi informacija ir, jei viena iš šalių to paprašo, rengia konsultacijas.

2. Kompetentingos Šveicarijos valdžios institucijos bendrajai įmonei ir Komisijai nedelsdamos praneša apie kiekvieną išaiškėjusį trūkumą arba galima trūkumą, susijusį su sutarčių ar susitarimų, sudarytų taikant šiame susitarime nurodytas priemones, sudarymu ir įgyvendinimu.

5 straipsnis

Slaptumas

Pagal šį priedą bet kokia forma pateiktai ar gautai informacijai taikoma profesinė paslaptis, ir ji saugoma taip pat kaip panaši informacija, saugoma pagal Šveicarijos įstatymus ir atitinkamas Bendrijos institucijoms taikomas nuostatas. Bendrijos institucijų, valstybių narių ar Šveicarijos asmenys, kuriems tokia informacija taps žinoma dėl jų veiklos, jos neperduoda jokiems kitiems asmenims; tokią informaciją galima naudoti tik veiksmingai Susitariančiųjų Šalių finansinių interesų apsaugai.

6 straipsnis

Administracinės priemonės ir bausmės

Nepažeidžiant Šveicarijos baudžiamosios teisės nuostatų, pagal 2002 m. birželio 25 d. Reglamentą (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002, 2002 m. gruodžio 23 d. Reglamentą (EB, Euratomas) Nr. 2342/2002 ir 1995 m. gruodžio 18 d. Tarybos reglamentą (EB, Euratomas) Nr. 2988/95 dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos bendroji įmonė arba Komisija gali taikyti administracines priemones ir nuobaudas.

7 straipsnis

Susigrąžinimas ir įgyvendinimas

Bendrosios įmonės arba Komisijos pagal šį sprendimą priimti sprendimai dėl asmenų, išskyrus valstybes, finansinės prievolės vykdomi Šveicarijoje.

Vykdomąjį raštą, patikrinusi tik akto autentiškumą, išduoda Šveicarijos Vyriausybės paskirta institucija, kuri apie tai praneša bendrajai įmonei arba Komisijai. Sprendimas vykdomas Šveicarijoje galiojančia tvarka. Vykdymo sprendimo teisėtumą kontroliuoja Europos Bendrijų Teisingumo Teismas.

Europos Bendrijų Teisingumo Teismo pagal arbitražinę išlygą priimti sprendimai vykdomi tokiomis pačiomis sąlygomis.

B. *Europos atominės energijos bendrijos raštas*

Pone,

Su malonumu pranešu apie gautą Jūsų 2007 m. lapkričio 5 d. raštą, kuriame rašoma:

„2006 m. liepos 18 d. Šveicarijos Konfederacija (toliau – Šveicarija) pranešė Komisijai apie tai, kad Šveicarija susidomėjo Europos ITER įgyvendinimo ir branduolių sintezės energetikos vystymo bendrąja įmone.

Maloniai pranešu, kad Šveicarijos valdžios institucijos atsižvelgė į 2007 m. kovo 27 d. Tarybos sprendimą 2007/198/Euratomas dėl Europos ITER įgyvendinimo ir branduolių sintezės energetikos vystymo bendrosios įmonės (toliau – bendroji įmonė) įsteigimo. Visų pirma, Šveicarijai žinoma, kad bendrosios įmonės narėmis gali tapti trečiosios šalys, jeigu jos su Euratomu kontroliuojamos branduolių sintezės srityje yra sudariusios bendradarbiavimo susitarimą, siejantį atitinkamas jų mokslinio tyrimo programas su Euratomo programomis.

Šveicarijos vardu pareiškiu, kad pagal minėto Tarybos sprendimo 2 straipsnio c punktą Šveicarija nori tapti bendrosios įmonės nare. Ši narystė bus Euratomo ir Šveicarijos bendradarbiavimo šioje srityje pagrindas. Ja bus užtikrintas esamų įsipareigojimų branduolių sintezės mokslinių tyrimų srityje tęstinumas pagal 1978 m. rugsėjo 14 d. Euratomo ir Šveicarijos bendradarbiavimo susitarimo kontroliuojamos branduolių sintezės ir plazmos fizikos srityje 3 straipsnio 3 dalį. Be to, narystė padės užtikrinti intensyvų bendradarbiavimą mokslo ir techninių tyrimų srityje, kaip nustatyta Susitarime dėl dalyvavimo Europos Bendrijos septintojoje bendrojoje programoje ir Euratomo septintojoje bendrojoje programoje.

Būčiau dėkingas, jei patvirtintumėte, kad, atsižvelgiant į Šveicarijos norą tapti bendrosios įmonės nare, toliau pateiktam aiškinimui pritaria ir Euratomui atstovaujanti Komisija:

Neatsižvelgdamas į 1968 m. vasario 29 d. Tarybos reglamento Nr. 259/68 (EEB, Euratomas, EAPB) Nr. 259/68, nustatančio Europos Bendrijų pareigūnų tarnybos nuostatus ir kitų Europos Bendrijų tarnautojų įdarbinimo sąlygas, 12 straipsnio 2 dalies a punktą ir 82 straipsnio 3 dalies a punktą ir vadovaudamasis bendrosios įmonės įstatų, pridėtų prie Tarybos sprendimo dėl bendrosios įmonės įsteigimo ir bendrosios įmonės taikytinų tarnybos nuostatų įgyvendinimo taisyklių, 10 straipsniu, bendrosios įmonės direktorius bendrosios įmonės darbuotojais gali skirti Šveicarijos piliečius, turinčius visas piliečių teises.

Be to, norėčiau patvirtinti, kad Šveicarija, būdama bendrosios įmonės nare, laikysis minėto Tarybos sprendimo dėl bendrosios įmonės įkūrimo ir privalumų pripažinimo. Būtent:

a) pagal minėto Tarybos sprendimo 7 straipsnį Šveicarija Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolą bendrajai įmonei, jos direktoriui ir darbuotojams taikys pagal sąlygas, pridėtas prie šių raštų (I priedas);

b) Šveicarija pripažins visus Euratomo sutarties III priede nustatytus privalumus, susijusius su oficialia bendrosios įmonės veikla (II priedas);

c) Šveicarija pritaria valdybos narių balsų teisių paskirstymui ir sutinka mokėti metinį narystės bendrojoje įmonėje įnašą pagal minėtame Tarybos sprendime numatytų įstatų I ir II priedus;

d) Šveicarija sutinka, kad būtų vykdoma finansinė jos dalyvavimo bendrosios įmonės veikloje kontrolė, kaip nurodyta minėtame Tarybos sprendime ir priede prie šių raštų (III priedas).

I, II ir III priedai yra neatskiriama šio rašto dalis.

Pagal įstatų, pridėtų prie minėto Tarybos sprendimo, 6 straipsnio 5 dalį ir 21 straipsnį, dėl įstatų nuostatų dalinio pakeitimo bus konsultuojamasi su Šveicarijos valdžios institucijomis. Šveicarija pabrėžia, kad faktiškai dėl kiekvieno Šveicarijos įsipareigojimams įtaką darančio pakeitimo prieš jam įsigaliojant Šveicarijoje būtinas oficialus šios šalies sutikimas.

Jei minėti dalykai Komisijai priimtini, aš su malonumu siūlau, kad šis raštas kartu su Komisijos atsakymu būtų laikomas Šveicarijos ir Euratomo susitarimu, kuris laikinai pradedamas taikyti tą dieną, kai Komisija atsako į šį raštą. Šis susitarimas taikomas laikinai, kol Šveicarijos Parlamentas priims sprendimą dėl Šveicarijos narystės bendrojoje įmonėje. Šveicarija praneša Euratomui apie savo vidaus patvirtinimo procedūrų užbaigimą. Pasikeitimas laiškais įsigalioja tą dieną, kai Euratomas gauna tokį pranešimą. Susitarimas bus sudarytas Euratomo septintosios bendrosios programos galiojimo laikotarpiui, t. y. nuo 2007 iki 2011 m. Jis bus automatiškai pratęstas atsižvelgiant į kitų Euratomo pagrindų programų trukmę, jeigu nė viena šalis susitarimo nenutrauks likus bent metams iki galiojančios atitinkamos Euratomo pagrindų programos pabaigos."

Su malonumu pranešu, kad Euratomas neprieštarauja minėtam tarnybos nuostatų aiškinimui ir šio rašto turiniui, ir patvirtinu, kad Šveicarija taps bendrosios įmonės nare tą dieną, kurią parengtas šis raštas.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Europos bendrijos vardu

Janez POTOČNIK